



# Experiencias bilingües

Colegio Ntra. Sra. de la Sabiduría

## 1.- TÍTULO

Experiencia de intercambio. Reporteros en Francia. Caminando por la ruta medieval

## 2.- EJE TEMÁTICO

Bilingüismo.

## 3.- ANTECEDENTES

El Colegio Nuestra Señora de la Sabiduría fue fundado en 1955 por la Orden Religiosa francesa de las Hijas de la Sabiduría. En los años 70, la Orden decide abandonar el colegio y se constituye una Cooperativa de Profesores que es la que actualmente ostenta la titularidad del centro. A pesar de este cambio de titularidad, uno de los aspectos diferenciadores en el Proyecto Educativo de Nuestra Señora de la Sabiduría continúa siendo el de perseguir el dominio de la lengua francesa, oral y escrita, el de fomentar su práctica como una de las principales prioridades del propio sistema educativo, intensificando así su enseñanza tanto en la actividad docente ordinaria como en otras actividades extraescolares (intercambios, teatro, concursos).

El seminario de francés se reúne en varias ocasiones a lo largo del año con el fin de llevar a cabo las programaciones y las diversas actividades. El objetivo prioritario es fomentar el estudio del francés bajo todas sus facetas y adaptarlo a los diferentes niveles:

- canciones, películas
- informativos, teatro
- **estancias en Francia (Urugne, les Châteaux de la Loire, Paris)**
- **preparación al Delf A2 y B1**
- el colegio cuenta con profesores de apoyo para ayudar a los alumnos nuevos a alcanzar el nivel adecuado

### I. LAS ESTANCIAS EN FRANCIA

Son una oportunidad para conocer el idioma y visitar el país de origen, así como un medio de formación.

Dentro del Sistema Educativo Francés se establecen periodos escolares fuera del aula a los que se denomina "aula transplantada". Toda la clase se traslada fuera del Centro de lunes a viernes dedicando estas jornadas al descubrimiento en diferentes ámbitos. Para ello existen empresas organizadoras de esta actividad. Así, la dirección de Nuestra Señora de la Sabiduría se pone en contacto con una de estas empresas para que organice la misma actividad con el grupo de alumnos de 1º de la ESO. Para ello eligen San Juan de Luz por la facilidad para llegar hasta allí a través del ferrocarril, tanto para la ida como para la vuelta.



Según *la ligue de l'enseignement* las estancias escolares cortas y las clases de descubrimientos constituyen un marco estructurado para abordar mejor el conocimiento del medio ambiente. En efecto, la aproximación sensorial de un medio nuevo natural, humano y cultural, el asombro y la desorientación que esto provoca, son ocasiones de comprender y de comunicar.

En todos los casos, los aspectos transversales de los aprendizajes constituyen objetivos prioritarios:

- Desarrollo de la autonomía, del espíritu de iniciativa, de la responsabilidad, de la socialización
- Respeto del otro y de su trabajo, las reglas colectivas, respeto del medio ambiente y del patrimonio
- Adquisición en el perfeccionamiento de métodos de trabajo (observación, descripción, análisis y síntesis, recogida de notas, representación de gráficos)
- Perfeccionamiento de la lengua francesa

Esta experiencia constituye una rotura marcada en la escolaridad del alumno. La duración permite la adaptación a un nuevo marco de vida y de enseñanza. Es también un espacio de tiempo oportuno para abordar, en situaciones inhabituales y particularmente favorables, el dominio de "vivir juntos".

Más allá de las actividades escolares definidas en los programas, el alejamiento del lugar acostumbrado de vida multiplica las ocasiones de cambios y de prácticas de la lengua que pueden muy útilmente movilizar modalidades diversas (el oral por teléfono pero también el escrito con correo tradicional y el correo electrónico). Por otro lado, los encuentros y las visitas efectuadas en el mismo lugar favorecen la comunicación oral con interlocutores variados y la toma de notas, así como la preparación de estos momentos (elaboración de cuestionarios, trabajo sobre léxicos específicos).

## 1. URUGNE

En 1º ESO, desde 1998 (10 años), los alumnos realizan su primera estancia en Francia. Es una clase transplantada (equivalente aquí a "aulas viajeras") en un albergue "Domaine Camieta" en el País Vasco francés.

## 2. INTERCAMBIO CON PARÍS

En 4º ESO los alumnos realizan un Intercambio con el Collège-Lycée Rocroy-Saint-Léon en París. Con esta actividad se pretende conseguir una inmersión lingüística en un ambiente favorable para la utilización de las estructuras gramaticales así como el uso del vocabulario, todo ello estudiado durante la escolaridad de los alumnos. Durante una semana (7 días) conviven con una familia francesa y visitan la capital francesa.

Es un viaje muy enriquecedor tanto en el plano de la convivencia como en el plano cultural.

Esta inmersión completa en una familia lleva realizándose en el Centro desde hace 20 años.



### 3. LES CHÂTEAUX DE LA LOIRE

También se les ha propuesto a las familias una estancia de 5 días en Francia para visitar *les Châteaux de la Loire*. Con esta actividad se pretende abarcar el estudio de la Época Medieval y del Renacimiento a través de la vida real y de sus castillos (arquitectura).

#### II.- PREPARACIÓN AL DELF A2 Y B1

El Departamento de francés lleva varios años presentando a sus alumnos a la obtención del Delf.

El **DELF** (diplôme d' Etudes en Langue Française) y el **DALF** (diplôme Approfondi de Langue Française) son los primeros diplomas oficiales de lengua francesa organizados por el Ministerio Francés de Educación.

Estos diplomas dan fe de un conocimiento amplio del idioma. Se valoran como prueba fiable de un nivel notable de francés. De hecho, gracias a esos diplomas se pueden conseguir créditos en las Universidades.

Desde el 1 de septiembre de 2005 ha entrado en vigor una **nueva normativa** para los diplomas **DELF Y DALF**. Esta normativa responde a una armonización de los diplomas **DELF Y DALF** con los niveles definidos por el **MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS**.

Para realizar estudios de tercer ciclo en Francia es obligatorio presentar una constancia de conocimientos del idioma francés (DELF o DALF), o bien, pasar un examen establecido por cada organismo educativo. Las personas que han obtenido el Diploma DALF en general, están exentos de presentar el examen nacional de la lengua francesa. No obstante, las escuelas y universidades privadas tienen su propio reglamento relativo al conocimiento del francés.

### 4.- ESTRATEGIAS Y ACTUACIONES

#### I. ESTANCIAS EN FRANCIA

En los tres casos se informa a los padres, a través de una circular, de la actividad a realizar. Participan en ella de manera voluntaria y con autorización.

Según la actividad se les prepara con anterioridad en la práctica de vocabulario específico y se les hace entrega de un pequeño dossier con detalles de cada una de las jornadas, así como todo aquello que pueda ser de su interés.

#### A. URUGNE (Fotos 7-13)

Durante cinco días los alumnos se convierten en reporteros. En esta tarea conviene no dispersarse en una gran diversidad de actividades, que sólo serían yuxtapuestas, sino más bien de estructurar estas alrededor de una dominante. En referencia a los programas pueden organizarse alrededor de seis ejes principales:

- Educación física y deportiva;
- Educación artística y acción cultural;



- Patrimonio e historia - geografía;
- Descubrimiento del mundo / ciencia experimentales y la tecnología: naturaleza, medio ambiente, TIC;
- Lectura, escritura, literatura;
- Lenguas extrañas o regionales.

Ejes que se encuentran distribuidos en diferentes actividades y visitas como:

- Museo del mar en Biarritz
- Puertos de pescadores
- Iglesias típicas como la de Ascain
- Una chocolatería
- El fuerte de Socoa
- Cómo cazaban antaño las ballenas en Guéthary
- Cómo se juega a la pelota vasca
- Cómo se reconstruyen constantemente los diques de St Jean de Luz

4

Todas ellas sirven de soporte para la realización de un periódico. Los alumnos son los reporteros. Un equipo pedagógico está presente en todas las visitas y explica cómo se hace un periódico. Para conseguir este, divididos por grupos, se mueven por San Juan de Luz con el soporte de un cuestionario intentando dar respuesta a las preguntas del mismo. Esto obliga a reforzar el idioma.

Este viaje es un experiencia muy positiva tanto en el plano de la convivencia como en el plano de la práctica del idioma en su producción oral y escrita.

#### B. INTERCAMBIOS PARIS (Fotos 1-6)

La preparación del proyecto comienza en septiembre. Es importante el momento del curso en que se realiza; los alumnos españoles marchan antes de semana santa; los franceses, a la vuelta de esta.

Los alumnos de 4º de ESO se desplazan hasta París. Allí conviven durante una semana con familias de alumnos de igual edad de un Centro determinado de esta ciudad. Estos alumnos franceses posteriormente pasarán otra semana con las familias españolas del Centro Ntra. Sra. de la Sabiduría.

Al igual que en las otras actividades se les entrega, previo a la salida, un folleto con vocabulario idóneo a la actividad y otros datos de interés como puede ser itinerario y características de los lugares a visitar. Esto supone el esfuerzo de todo un año. Durante la estancia en París, a la vez que comparten el tiempo con la familia, a diario tienen clases y visitas culturales interesantes. El fin de semana lo pasan en su totalidad con la familia.

Al regreso continúan escribiéndose con la familia de acogida. Este contacto es un nuevo refuerzo del idioma.

Dada la minuciosidad de la experiencia no van más de 25 o 30 alumnos.

#### C. LES CHÂTEAUX DE LA LOIRE (Fotos 14-21)

Durante este curso, por cuestiones ajenas al centro, no se ha podido realizar la actividad del intercambio, por lo que se acordó realizar una actividad paralela a la que



se realiza en 1º de la ESO, pero acorde a la edad y nivel de los alumnos de 4º de ESO. Consiste en recorrer los castillos de La Loire y estudiar in situ la evolución artística desde la Época Medieval hasta el Renacimiento.

Previo a la marcha se trabaja el vocabulario adecuado para la experiencia y se les hace entrega del folleto correspondiente. Todo ello en coordinación con el profesor de historia.

El grupo se encuentra alojado en uno de los castillos y hacen el recorrido por otros como: Château de Curzay, Les Hautes Roches, Domaine des Hauts de Loire, Château de Marçay, Château de Noirieux.... Junto a ello realizan talleres como el tallado de la piedra originaria de allí, así como tiempo para la equitación.

5

## II. OBTENCIÓN DELF Y DALF

Se envía a los padres una circular en la que se les informa de:

- El calendario de los exámenes de junio así como el precio de cada prueba.
- Fotocopia del nuevo dispositivo para las certificaciones DELF – DALF.
- Fechas de inscripciones para formalizar la matrícula y documentos que deben acompañarla.

A los alumnos se les entrega una prueba tipo para prepararse los exámenes. Así mismo se les notifica la compra de un libro que les servirá para presentarse al examen, así como el tiempo de cada una de las pruebas

Tienen diferentes fechas de preparación. Por un lado los alumnos de 4º de ESO; y por otro, los de 1º de Bachillerato.

### 5.- RESULTADOS

Estos viajes son una experiencia muy positiva tanto en el plano de la convivencia como en el plano de la práctica del idioma en su producción oral y escrita.

### 6.- CONCLUSIONES

#### PUNTO FUERTE:

- Hablan todo el día en francés a la vez que conocen otras culturas, otros pueblos, la vivencia de otras familias.
- Acercamiento a realidades de la vida. Aprender desde lo cotidiano, desde la experiencia, fuera del ámbito escolar propiamente dicho.
- Colabora en el trabajo para la convivencia y la ciudadanía. Es un aprendizaje a saber “vivir juntos”.

#### MIRADA HACIA EL FUTURO

- La posibilidad de que estas experiencias sean, en parte, subvencionadas por la administración y pueda ampliarse a la totalidad del alumnado del Centro.



# Album fotográfico

1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



8.



9.



10.



11.



12.



13.

**Domaine Camieta**  
**Urrugne Saint-Jean-de-Luz**

Le centre complet pour des séjours nautiques  
 Allier vos proches séjours en plein cœur de la Côte Basque.

**Les activités :**  
 • Club de voile  
 • Club de canoë-kayak  
 • Club de plongée  
 • Club de tennis  
 • Club de football  
 • Club de basket-ball  
 • Club de badminton  
 • Club de table-tennis  
 • Club de pétanque  
 • Club de randonnée  
 • Club de cyclisme  
 • Club de golf

**Services :**  
 • Accueil et renseignements  
 • Location de matériel nautique  
 • Location de véhicules  
 • Location de matériel de camping  
 • Location de matériel de randonnée  
 • Location de matériel de golf  
 • Location de matériel de tennis  
 • Location de matériel de badminton  
 • Location de matériel de table-tennis  
 • Location de matériel de pétanque  
 • Location de matériel de randonnée  
 • Location de matériel de cyclisme  
 • Location de matériel de golf

**Les équipements :**  
 • Terrain de tennis  
 • Terrain de badminton  
 • Terrain de table-tennis  
 • Terrain de pétanque  
 • Terrain de randonnée  
 • Terrain de cyclisme  
 • Terrain de golf

**Les services :**  
 • Accueil et renseignements  
 • Location de matériel nautique  
 • Location de véhicules  
 • Location de matériel de camping  
 • Location de matériel de randonnée  
 • Location de matériel de golf  
 • Location de matériel de tennis  
 • Location de matériel de badminton  
 • Location de matériel de table-tennis  
 • Location de matériel de pétanque  
 • Location de matériel de randonnée  
 • Location de matériel de cyclisme  
 • Location de matériel de golf

**L'accueil au centre**

Domaine Camieta, un grand espace naturel de 100 hectares, est situé au cœur de la Côte Basque, à Saint-Jean-de-Luz. C'est un lieu idéal pour vos vacances, que vous soyez en famille ou en groupe. Le Domaine Camieta vous propose un accueil personnalisé et des services adaptés à vos besoins.

**Les services :**  
 • Accueil et renseignements  
 • Location de matériel nautique  
 • Location de véhicules  
 • Location de matériel de camping  
 • Location de matériel de randonnée  
 • Location de matériel de golf  
 • Location de matériel de tennis  
 • Location de matériel de badminton  
 • Location de matériel de table-tennis  
 • Location de matériel de pétanque  
 • Location de matériel de randonnée  
 • Location de matériel de cyclisme  
 • Location de matériel de golf

**Les équipements :**  
 • Terrain de tennis  
 • Terrain de badminton  
 • Terrain de table-tennis  
 • Terrain de pétanque  
 • Terrain de randonnée  
 • Terrain de cyclisme  
 • Terrain de golf

**Les activités :**  
 • Club de voile  
 • Club de canoë-kayak  
 • Club de plongée  
 • Club de tennis  
 • Club de football  
 • Club de basket-ball  
 • Club de badminton  
 • Club de table-tennis  
 • Club de pétanque  
 • Club de randonnée  
 • Club de cyclisme  
 • Club de golf

14.



16.



17.



18.



19.



20.



21.

